

常见的翻译技巧：真题点评（4）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/502/2021\\_2022\\_\\_E5\\_B8\\_B8\\_E8\\_A7\\_81\\_E7\\_9A\\_84\\_E7\\_c95\\_502655.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/502/2021_2022__E5_B8_B8_E8_A7_81_E7_9A_84_E7_c95_502655.htm) 七、2003年3月份真题（一）英译汉

1、The inevitable collapse of America's speculative boom would not have been especially damaging if the world's other advanced economies were healthy. (1) The inevitable collapse of America's speculative boom是主语，单独成一句

2、Deflation could emerge from simultaneous slumps in the world's three major economies. (1) 条件状语从句：(2) 词性转化：slumps转化为动词，“如果世界上三大经济体同时出现衰退，就……”

3、Price drop because there's too little global demand chasing too much global supply-everything from steel to shoes. (1) 词性转化：global转化为副词，“价格之所以下降是因为全球范围内需求太少，供给太多……” (2) everything from steel to shoes：从钢铁到鞋子莫不如此

(二) 汉译英1、中国已经发展成为一个全球极富吸引力的大市场。(1) 发展；evolve, grow, develop (2) 全球：global

2、西部大开发一定能成为沟通世界各国和中国的一座桥梁，促进中国和世界经济共同发展，共同繁荣。(1) 一定能成为：evolve into或grow into (2) 世界各国和中国：China and the rest of the world

八、2003年9月份真题（一）英译汉

1、The professor's project budget is the initial economic base that supports his independence within the university. (1) 教授的课题预算是其在高校里赖以保持独立的首要经济基础。

2、The project budget sustains both the existence of graduate students and the fiscal

solvency of university, which takes a percentage “overhead” out of every project budget. (1) 课题预算使得研究生得以存在，并且解决了高校的资金偿还能力，因为高校从每项课题预算中抽取一定百分比的经费。3、The major feature of project money, whether its source is government or business, is that it is given on a contractual basis, a different contract for each project, so that the investigator's independence rests upon his capacity to secure a succession of contracts. (1) 钱都是以合同为基础，investigator就是professor的变体 (2) secure是动词 (3) 课题经费不管来自政府还是商界，其特征都是以合同为基础，每项课题都有不同的协议，因此教授的独立性就取决于他是否有能力获得一系列的协议。(二) 汉译英1、经过20多年的快速发展，中国西部地区已奠定了一定的物质基础，社会保持稳定，市场经济体制正在逐步建立和完善，为西部经济持续快速增长创造了有利的市场环境。(1) 20多年：twentyodd years (2) 经过：following, after, in a wake of (3) 奠定：establish (4) 社会保持稳定：maintained the social stability 市场经济体制正在逐步建立和完善：gradual establishment and improvement of the market economic system 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)